

Monográfico

Diálogos filmico-literarios entre Oriente y Occidente (coord. por Alex Pinar)

ALEX PINAR

Aichi Prefectural University (Nagakute, Japón)

alex.pinar@yahoo.com

ORCID ID: 0000-0003-2780-9099

Presentación

En este número de la revista *Trasvases entre la literatura y el cine* presentamos cinco aportaciones que examinan los diálogos filmico-literarios entre Oriente y Occidente. Los autores abordan en este monográfico los mecanismos de adaptación y las peculiaridades culturales que han influido en la manera de trasladar los textos literarios al cine en filmes y épocas poco estudiados hasta la fecha.

Xinjie Ma y Sergio Jesús Villén Higuera abren la sección con «*El Quijote en China: el viaje cinematográfico de don Quijote por el jianghu*», describiendo en primer lugar la recepción del *Quijote* en China y su posterior huella tanto en la literatura y otras artes de ese país. A continuación, la atención se centra en la película en 3D *Biografía de un espadachín caballeresco mágico: Tang Ji Ke De* (2010) de A Gan, basada en la historia de Cervantes. Su análisis del filme profundiza en la noción de intratextualidad y en aspectos como los nuevos significados que se crean a nivel narrativo, la sinización de los rasgos y características de los personajes, las referencias intermediales y las hibridaciones de medios (pintura, animación y videojuegos) que presenta la película.

El diálogo interartístico entre literatos y cineastas de diferentes épocas y tradiciones culturales –norteamericana, japonesa y surcoreana– es

estudiado por Réka Havassy en «Diálogos entre William Faulkner, Murakami Haruki y Lee Chang-dong: *Burning*». En este artículo se analizan los relatos «Ban Burning» de Faulkner y Murakami, publicados en 1939 y en 1983 respectivamente, y la película *Burning* (2018) de Lee Chang-dong, mostrando las relaciones intertextuales entre los textos literarios y fílmicos. Este trabajo examina en profundidad el proceso de adaptación, teniendo en cuenta la filmografía del director, las peculiaridades de su estilo, la simbología y motivos recurrentes en su obra, y el trasfondo cultural subyacente.

La influencia del contexto histórico, social, y cultural en el proceso de adaptación se analiza en el artículo «De las barricadas de París a la insurrección samurái: la transformación cultural de *Les Misérables* en el cine mudo japonés» firmado por el autor de esta presentación. En este estudio se describe la recepción en Japón de la novela *Les Misérables* de Victor Hugo y su posterior influjo en la literatura, la política y en el cine de ese país y, seguidamente, se analizan cuatro películas mudas basadas en la historia de Hugo producidas entre 1910 y 1931. En este trabajo se examina la transformación cultural de elementos narrativos y se muestra de qué modo los intereses comerciales o estéticos de la industria, así como los cambios ideológicos y sociales experimentados en Japón a lo largo de esas dos décadas determinaron la reinterpretación y la producción de cada una de las adaptaciones estudiadas.

El diálogo entre la literatura francesa y el cine japonés está presente también en el trabajo de Miguel Muñoz Garnica «La adaptación transnacional como vía para la heterogeneidad formal en *Oyuki, la virgen* (Kenji Mizoguchi, 1935)». Aquí se analiza esta adaptación del cuento de *Boule de suif* (*Bola de sebo*) de Guy de Maupassant, atendiendo a los trasvases argumentales y contextuales, y describiendo tanto los códigos visuales como los puntos de conexión y divergencias entre la obra literaria y el filme.

Cierra el monográfico el artículo «Análisis comparativo de *El consentidor* y *el disentidor* (Bertolt Brecht) y *Dogville* (Lars von Trier). Ruptura de los preceptos aristotélicos e influencia del teatro oriental», de María Hernández Rodríguez. Partiendo de conceptos como la mimesis aristotélica, la ruptura de las unidades, la hibridación genérica y la ruptura de la lógica ficcional, la autora realiza un estudio comparativo de la película del director danés y de la obra del autor alemán, analizando también la influencia del teatro oriental en el proceso de adaptación.

Es nuestro deseo concluir esta presentación agradeciendo a Rafael Malpartida Tirado, director de la revista, su disposición y ayuda para que este monográfico salga a la luz. Esperamos que los artículos aquí presentados sean del interés del lector y que contribuyan al estudio de los diálogos intertextuales e interculturales entre Oriente y Occidente.